

**Korrespondenz aus Deutschland.**  
(Von Mathias Hantschko.)  
Post 107 bei Spremberg, 11. Dezember 1912.  
Werte Volksblattleser im fernem Texas!

Bis heute, wo ich diese Zeilen für's „Volksblatt“ im fernem Texas schreibe, hätten wir soweit noch keinen strengen Winter bekommen. Etwas Frost, aber keinen Schnee. Auf dem dünnen Eise, das etwa 2 Centimeter dick ist, sind bereits mehrere Kinder eingebrochen und ertrunken; so u. a. auch ein achtjähriger Schulknabe, namens Josef Michalsky, aus Weiswasser und 6 Mädchen aus Faulbach.

Der Weihnachtsmarkt am 9. Dezember, der zu den besten Märkten während des jeweiligen Jahres gezählt zu werden pflegt, bot in den Vormittagsstunden noch ein recht ruhiges Bild, erst gegen Mittag entwickelte sich in den Budenreihen ein stärkerer Verkehr, sodaß die zahlreichen Verkäufer auf ihre Rechnung gekommen sein dürften.

Schon seit längerer Zeit erfreut sich Spremberg einer neuen Mühlenbrücke und eines sogenannten Mühlenwehres, aber welches das Wasser zum Antrieb der Mühle fließt.

Ueber die „Balkanwirren“ schreibt unser Herr Ernst Heiter im letzten „Spremlberger Anzeiger“ folgendes launiges Gedicht:

„Wozu bringt der Frieden nur Gewinn, Unfrieden aber Schaden, und doch hat kriegerischer Sinn den Bündelrost jetzt entladen: der Balkan glüht, der Balkan brennt, Mars ist in seinem Element, der Frieden sinkt zusammen, der Balkan steht in Flammen! In allen Zeitungsspalten steht, die Geister werden munter, dem Türken geht es an den Fez und drüber hoch's und drunter. Der kühne Montenegro-Übergang kam flugs aus seinem schwarzen Berg und hat, Welch läßt“

Correspondence from Germany

(From Mathias Hantschko)

Post 107 near Spremberg, 11 Dec 1912.

Worthy *Volksblatt* Readers in far away Texas!

Until today, as I am writing this for the *Volksblatt* in distant Texas, we have not had any severe winter weather. A little frost but no snow. Several children have already broken through the thin ice, which is about 2 centimeter thick, and drowned, among others, there were a 7 year old school boy from Weisswasser by the name of Josef Michalsky and 6 girls from Faulbach.

The Christmas market on December 9, which is touted to be among the best markets of the year, presented a very calm picture during the morning hours and did not develop increased traffic around the stalls until midday, then giving the numerous sellers something to appear on their accounts.

Spremberg, for some time now, has enjoyed the sight of a new mill bridge and a spillway over which the water flows to power the mill.

About the “turmoil in the Balkans” Ernst Heiter offers the following witty poem in the “Spremlberger Anzeiger”:

“Even though peace offers advantage and strife only loss, the fuse for confrontation has been lit; the Balkan glows, the Balkan burns, Mars is in his element, peace is fading, the Balkan is in flames! In all corners of the news it is written, the spirits are awake jumping up and down under the Turk's fez. The bold Montenegro midget emerged quickly from his black mountain and, with cool daring, has delivered the first blow!

schwarzen Berg und hat, wech Löh-  
 nes Wagen, die erste Schlacht ge-  
 schlagen! Die Trommel wird mit  
 Eucht gerührt in allen Balkanlän-  
 dern, die Mächte werden ignoriert,  
 sie können nichts dran ändern; Eu-  
 ropa sieht von weitem zu, Gewehr  
 bei Fuß und Hahn in Ruh und  
 denkt: Ein Tor erregt sich, man  
 schlägt sich und verträgt sich! Am  
 Ende ist es einerlei, uns schafft's  
 kein Unbehagen, wenn hinten weit  
 in der Türkei sich fremde Völker  
 schlagen. Doch wer Gebietserwei-  
 terung begehrt, den bringt man  
 auf den Schwung, mög auch manch  
 kleiner glauben! Hier gibt's etwas  
 zu rauben! Europa denkt: Ich warte  
 still und werd den Ruch vermeiden.  
 Indessen wer nicht hören will, der  
 muß am Ende leiden! Die Balkan-  
 Staaten ziehn ins Feld, jedoch zum  
 Krieg gehöit auch Geld, und in den  
 Balkanlanden ist wenig nur vorhan-  
 den. Es sehen sich nach Mitteln um  
 die Serben und Bulgaren, mit  
 einem Moratorium wird man am  
 besten fahren. Wo eine Sparbank  
 existiert, wird das Gefralte requi-  
 riert. Ade, ersparte Groschen, ihr  
 werdet jetzt verschoschen. Schon  
 rücken die Kolonnen an, Kanonen-  
 donner krachte, doch schließlich ist  
 der franke Mann so krank nicht, als  
 man dachte. Bei Montenegro ihm  
 zu klein, so rückt er gleich in Serbien  
 ein. Bulgaren, Griechen, Serben,  
 euch winkt nun das Verderben!  
 Was nützt der kriegerische Sinn?  
 Er macht euch schuldbeladen, denn  
 nur der Frieden bringt Gewinn,  
 Unsteden aber Schaden! Die Tür-  
 ken haben ihren Jez, sie rufen:  
 Wie man's treibt so geht; sie sind  
 gar tapfre Streiter, — ihr Kismet  
 hilft! Ernst Heiter.

The war drums are being beat with force in  
 all the Balkan lands, the great powers are  
 ignored, they are not able to change  
 course: Europe observes from a distance  
 with rifles at foot and triggers at rest and  
 thinks: one jerk gets excited, they beat up  
 on each other and then they get along  
 again! In the end it does not make any  
 difference since it doesn't hurt us when,  
 way down in Turkey, alien races fight  
 among each other. However, it should be  
 understood that anyone aiming at  
 expanding territory will be engaged in a  
 hurry! Here is something to be gained!  
 Europe thinks: we will remain calm and  
 avoid turmoil. However, whoever does not  
 pay attention will ultimately suffer! The  
 Balkan lands move into position but war  
 requires money of which they have very  
 little. The Serbs and Bulgarians are  
 seeking a moratorium as the best way to  
 proceed. Where there is a bank, the  
 deposits are requisitioned. Say good bye to  
 the saved dimes, they are now being  
 thrashed. The columns are now moving  
 forward and the cannons are thundering  
 but, in the end, the ailing man is not as sick  
 as had been thought. Since Montenegro is  
 too small he immediately moves on Serbia.  
 Bulgarians, Greeks and Serbs beware of  
 the ruin that awaits you. What sense is  
 there to war? It will only saddle you with  
 debt albeit, peace will offer advantage and  
 strife only loss! The Turks have their  
 spirits and they call out: It goes as one  
 wills it; they are brave fighters, -- the  
 kismet helps!

Ernst Heiter.

(Translator's note: No attempt was made to duplicate Heiter's rhyme.)

Translated by John Buerfeind